

SEANCE 2.

Les hypothèses ou le doute nécessaire

Activité 1.

Repérer dans les extraits suivants les hypothèses et dites grâce à quels moyens linguistiques vous les avez reconnues.

Extrait 1.

Après avoir exposé notre problématique, nous allons émettre les hypothèses suivantes :

- La chaîne III utiliserait deux codes linguistiques, voire parfois trois, dans le but d'attirer un plus grand nombre de consommateurs. Autrement dit, cette alternance linguistique est probablement une stratégie de communication des publicitaires.
- Nous pourrions envisager le discours publicitaire comme un acte de langage indirect, qui vise à accomplir une action, c'est-à-dire que les agences de publicités utiliseraient deux langues dans le but de séduire d'abord le consommateur et ensuite provoquer l'action d'achat.
- Nous pourrions aussi penser que l'alternance codique (français/Arabe) se résumerait à une question de charge sémantique et de référence culturelle, autrement dit, certaines expressions sont plus significatives et représentatives qu'en arabe populaire.

Extrait 2.

Afin d'élucider cette problématique, il est indispensable de poser une série d'hypothèses susceptibles de répondre aux questions posées jusqu'à leurs confirmations ou infirmations par l'enquête :

- Nous supposons que les étudiants du 1^{ère} et 3^{ème} années du département d'anglais adoptent leur propre parler. Ils ont tendance à émettre des énoncés, en alternant les différents codes qui cohabitent. Notamment en situation informelle, ils utilisent un « code switching », contrairement à la situation d'apprentissage ou formelle, ils adoptent un répertoire linguistique correct, c'est-à-dire de l'anglais qui est leur langue de spécialité, dépourvue de toute alternance.
- Afin d'aboutir à une communication et compréhension réciproques, nous présumons que les étudiants issus des quatre coins du pays valorisent l'alternance codique. Ce phénomène est conçu par ces derniers comme une pratique ordinaire des langues. Ils alternent beaucoup plus entre l'arabe algérien et le berbère pour leurs statuts de langues maternelles, et le français pour son statut de langue du savoir, de culture et de prestige.

- Dans une situation de classe, nous présupposons que ce sont les apprenants (étudiants) qui alternent les différents codes en contact, dans la mesure de suppléer le manque d'aptitude dans leur langue de spécialité. Par crainte de ne pas se faire comprendre, les étudiants swichent entre les langues en contacts, par opposition à l'enseignant, qui lui adopte un registre de langue plutôt soutenu, il exclut toute autre langue en dehors de sa langue d'enseignement.

Extrait 3.

Pour répondre à ces questions, nous proposerons des hypothèses qui sont, nous semble-t-il, d'une certaine pertinence :

- Les journalistes utiliseraient plusieurs modes de formation dans la création lexicale. Nous en citerons par exemple : l'emprunt, la dérivation, la composition, le xénisme, etc.
- Le recours à l'emprunt à d'autres langues dans la rédaction des articles du magazine Dzeriet serait motivé par une stratégie de captation. Le journaliste, pour attirer le lecteur, puiserait dans l'imaginaire linguistique collectif des algériennes ; d'où l'usage des mots voire expressions venant d'un ailleurs linguistique autre que le français. La reprise littérale de ces mots tels qu'ils sont dans la langue source pourrait être expliquée par la force argumentative qu'ils véhiculeraient et dont une tentative de traduction au français ne serait que vaine.
- La stratégie médiatique d'un tel usage consisterait à reproduire le même sens porté par l'emprunt dans la langue source ; sachant que la charge sémantique ainsi que la valeur des mots et expressions (culturels en général, religieux en particulier) appartenant à l'univers sociolinguistique algérien – aussi riche qu'il soit – sont difficilement traduisibles pour ne pas dire intraduisibles.

Extrait 4.

Afin d'apporter des réponses à ces questions posées, nous émettons quelques hypothèses.

- les langues en usage seraient : le kabyle, le français, l'arabe dialectal.
- le français occuperait une place assez importante dans les entreprises.
- le français serait une langue véhiculaire pour certains.

Activité 2.

Certaines hypothèses présentées par les étudiants dans les extraits suivants sont mal formulées, repérez-les puis réécrivez-les.

Extrait 1.

A ces questions, nous proposons un certain nombre des hypothèses que nous tenterons de vérifier tout au long de ce travail :

- Si les toponymes peuvent nous donner une caractéristique complémentaire entre les noms et les lieux. « C'est dans ce sens que les noms de lieux est une clé qui nous ouvre la porte sur l'histoire d'un lieu, sa relation avec ceux qui l'on côtoyé, aménagé, apprivoisé et nommé » (Akir, 2003 :13).
- Si on remarque une influence d'une langue précise sur les noms de lieux.
- Chaque nom de lieu a une histoire qui peut remonter à des siècles. Ainsi un toponyme qui porte un sens.

Extrait 2.

Après que nous nous sommes posé cette question , nous avons formulé un certains nombres d'hypothèses :

- L'humoriste prend en charge ce qu'il dit en impliquant le public dans son discours avec l'emploi de deux pronoms le " nous" et le " on "inclusifs, donc l'humour de Fellag réside dans l'autodérision.
- Dans ce spectacle Fellag, prend le plaisir de transgresser certains sujets normés du monde qui sont jugé tabous, en utilisant le blasphème, les expressions vulgaires et l'humour scatologique.
- Fellag emploie la création lexicale des néologismes, dans le discours humoristique qui se manifeste généralement par l'usage incorrecte de la langue française, les onomatopées et les jeux de mots.
- L'usage fréquent des procédés langagier à savoir linguistique et discursif comme le paradoxe, l'ironie, le détournement, la parodie et les figures de style telles que la répétition, l'antithèse, métaphore et comparaison.

Extrait 3.

Pour avoir une bonne maîtrise de l'objet d'étude de notre recherche, et saisir la finalité à laquelle nous voulons aboutir, nous avons proposé deux hypothèses principales, par lesquelles nous essayerons de répondre provisoirement aux questions de la problématique :

Premièrement, les publicités radiophoniques recourant à l'utilisation de deux ou plusieurs langues sont jugées plus efficaces et agissent plus sur le public. Par exemple,

dans la société algérienne, dont la langue maternelle est majoritairement l'arabe populaire, le Français est considéré comme une langue de prestige, de perfection et de progrès, il accompagne les langues maternelles locales (kabylienne, arabe) dans les situations de communication de la vie quotidienne, donc l'usage des langues locales à côté de cette langue dans la radio capte d'une façon remarquable l'attention des auditeurs algériens.

Deuxièmement, les expressions en arabe dialectal qu'on rencontre dans les publicités de la radio « chaîne 3 », servent à montrer la véritable identité de cette chaîne qui est algérienne mais qui émet ses programmes en langue Française à cause de la situation du plurilinguisme très vivace en Algérie, c'est-à-dire, l'utilisation de ces deux codes linguistiques dans la vie quotidienne explique leur utilisation même dans les autres domaines.

Extrait 4.

Notre travail de recherche comme tout autre recherche scientifique, il en voit l'obligation de suivre une démarche scientifique et la nécessité de donner des réponses qui sont à vérifier.

Dans ce cas nos réponses se résument comme telles :

- Les langues étrangères dans une entreprise jouent un rôle important dans la communication et la transmission de leurs marchandises, surtout lorsque l'entreprise travaille à l'international comme celle que nous avons choisie pour notre recherche qui est le MSC de Bejaia.
- La subjectivité est une notion en rapport avec la personnalité du sujet parlant, donc les employés vont parler et donner leurs opinions avec des mots qui qualifient les langues étrangères.

Extrait 5.

Hypothèses

Choisir l'école privée pour la qualité d'enseignement et l'implication complète des parents. Ce qui est à l'œil des parents qui choisissent l'école privée pour leurs enfants une instruction de qualité, ils éprouvent aussi la sécurité à leurs enfants.

Pour d'autres c'est par rapport au volume horaire, l'essentiel pour eux est que leurs enfants les attendent bien sagement à l'intérieur de l'école une fois les cours finis.

Les écoles privées sont l'unique issue leur permettant de travailler tranquillement pendant que leurs enfants étudient en toute sécurité.

Le volume horaire des écoles privées est de 8h30 à 16h30, un emploi du temps qui arrange les parents qui viennent chercher leurs enfants en fin de travail, L'initiation au français et

l'anglais, qui se fait respectivement à partir de la première année et la quatrième année primaire.

Extrait 6.

Afin d'établir une piste de recherche, nous nous sommes permis d'émettre les hypothèses ci-dessous :

Les langues d'usage dans ces enseignes commerciales pourraient être :

L'arabe classique et l'arabe dialectal à Djelfa, le français et le kabyle à Bejaia.

Alors ces langues présentent les langues maternelles des citoyens des deux villes.

Cette interaction entre l'arabe et le français et le kabyle serait source de néologisme.

Des commerçants de la wilaya de Bejaia ont des représentations positives et adoptent une attitude méliorative vis-à-vis de la langue française.

En revanche, les commerçants de Djelfa ont des représentations et des attitudes mélioratives vis-à-vis de l'arabe classique et de l'arabe dialectal.

Extrait 7.

Afin d'apporter des éléments de réponses provisoires à nos questionnements de départ, nous avons émis les hypothèses suivantes, celles-ci seront à vérifier tout au long de la présente étude :

Le français électronique se caractérise par une ponctuation tantôt absente, tantôt excessive, l'écart par rapport à la norme au niveau de la construction syntaxique, mais également l'usage des smileys.

Parmi les procédés de raccourcissement qu'utilisent ces étudiants nous trouverons : la réduction de caractère, l'introduction des chiffres dans les mots, ainsi que la suppression de la marque de négation.

Ces étudiants bien qu'ils soient des francophones mais cela ne les empêche pas d'utiliser d'autres langues à savoir le berbère, l'arabe et même de l'anglais, cela peut être est dû au plurilinguisme en Algérie.

Leur recours à ce langage codifié est dû à leurs préoccupations d'économie du temps, Éventuellement, l'effet ludique et identitaire, afin de se démarquer par rapports aux anciennes générations.

Le langage ne constitue pas une menace pour la langue française car seuls les jeunes qui disposent d'une bonne maîtrise de la langue qui peuvent écrire et décrypter le message.

Activité 3. Travail d'écriture

Sujet : Imaginez que dans votre recherche de master, vous seriez amené à travailler sur le phénomène de l'alternance codique chez les étudiants de votre université. Les questions principales que vous posez sont :

- A quel point les étudiants du département de français de l'université de Bejaia alternent-ils entre les langues dans leurs conversations quotidiennes ?
- Quelles sont ces langues ?
- Et quelles sont les causes de cette alternance codique ?
- Dans quelle mesure cette alternance codique s'opère différemment entre les filles et les garçons ?

Consigne : Formulez aux moins quatre hypothèses qui vous permettraient de mener à bien votre recherche.